



Mikael Agricola -palkinnon ehdokkaat 2019

Jyrki Lappi-Seppälä

Luiz Ruffaton teoksen *Lissabonissa muistin sinut* (Into) suomennoksesta. Alkuteos on portugalinkielinen.

Jyrki Lappi-Seppälän Brasilian portugalista kääntämä lyhyt mutta jäntevä romaani on jutustelun juhlaa, arjen ja puhekielen komea juoksutus. Kahden mantereiden välille jännittyvä tarina kertoo pienistä ihmisistä suuressa maailmassa. Kielessä ja käännöksessä on tavoitettu upeasti musikaalisuus, joka pysyy koko ajan ehjänä. Vaikka tempo, rytmi ja korostukset vaihtelevat, teksti elää pidäkkeettä. Rento ja letkeä ote antaa persoonallisen kaikupohjan osaavan ammattilaisen kääntämälle tarinalle.

Outi Menna

Sara Stridsbergin teoksen *Unelmien tiedekunta* (Tammi) suomennoksesta. Alkuteos on ruotsinkielinen.

Myös näytelmäkirjailijana ja kääntäjänä tunnetun ruotsalaisen Sara Stridsbergin romaani ei päästä lukijaansa helpolla. Kirjailija itse kutsuu teosta "kirjalliseksi fantasiaksi, joka pohjautuu edesmenneen **Valerie Solanasin** elämään ja teoksiin". Romaani on räähätytön, rujo ja kaoottinen. Outi Mennan, raudanlujan ammattilaisen, käsissä siitä kasvaa vangitseva ja järjestyttävä lukukokemus. Tuskan ja rikkinäisyyden kuvaus on käännöksenä ilmava, varmaotteinen ja oikealla tavalla läpinäkyvä. Se antaa kirjailijan hätkähdyttävälle tarinalle kantavat suomalaiset siivet.

Arja Pikkupeura

Ljudmila Ulitskajan teoksen *Meidän tsaarimme väkeä* (Siltala) suomennoksesta. Alkuteos on venäjänkielinen.

Ljudmila Ulitskajan kertomuskokoelma kuvaa neuvostoajan ihmisiä erilaisissa tilanteissa, kotioloissa, töissä, matkoilla. Näkökulmat vaihtelevat ironiasta absurdismiin ja naturalismiin. Teos on novellitaidetta parhaimmillaan: meheviä, tiiviitä kertomuksia joiden soisi jatkuvan, mutta jotka lyhydessäänkin avaavat laajoja näkymiä naapurimaamme elämään ja ihmisiin. Kääntäjän ote on tarkasti aistiva, herkkä ja vakuuttava. Arja Pikkupeuran kieli soi ja tarjoaa lukijalle nautinnollisia elämyksiä erinomaisen kirjallisuuden parissa.

Minna Tuovinen

Amos Ozin teoksen *Juudas* (Tammi) suomennoksesta. Alkuteos on hepreankielinen.

Minna Tuovinen, joka lukeutuu maamme harvoin hepreasta suomentaviin kirjallisuuden kääntäjiin, käyttää kielen rekistereitä tuoreesti ja aistivoimaisesti. Hän maalaa kirjailijan tehokkaita kuvia herkällä kädellä, mutta väriä säästelemättä. Israelilaisen Amos Ozin monisärmäisen, meidän aikaamme ankkuroidun historiallismytologisen romaanin taustalla piiryy yksi Lähi-Idän konfliktin keskeisimmistä solmukohdista, juutalaisvaltion ja palestiinalaisten välinen suhde ja yritykset sen ratkaisemiseksi. Kääntäjän eloisa ote palkitsee ja antaa lukijalle kokemuksen, jonka kirjailijan korkeatasoinen teos ansaitsee.

Tänä vuonna palkintoraadissa ovat:

suomentaja **Juhani Lindholm**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
suomentaja **Jaana Nikula**, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n nimeämä edustaja,
kriitikko **Elisabeth Nordgren**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja,
kirjailija, kriitikko **Satu Taskinen**, Suomen arvostelijain liitto ry:n nimeämä edustaja.